

No. 40185

**Brazil
and
Cuba**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba on exchange of experience in the field of oral health. Havana, 26 September 2003

Entry into force: *26 September 2003 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

**Brésil
et
Cuba**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à l'échange d'expérience en matière de santé buccale. La Havane, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA PARA
A TROCA DE EXPERIÊNCIA EM SAÚDE BUCAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominadas “Partes”),

Considerando a necessidade de aprofundar as ações de cooperação Científica estabelecidas no Acordo Básico de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, de 18 de março de 1987;

Conscientes da necessidade de executar programas, projetos e atividades específicos de cooperação científica que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento da saúde de ambos os países e o impacto dessas ações na melhoria da qualidade de vida das populações nelas contempladas;

Reconhecendo os laços de amizade que unem os dois países com ênfase em suas especificidades sociais, econômicas, educacionais, culturais e sanitárias;

Tendo em conta que o desenvolvimento das novas técnicas relativas à saúde bucal é acelerado pela troca de experiências e de informações no referido tema; e

Reconhecendo a eficácia da cooperação técnico-científica como meio de concertação e diálogo político;

As Partes acordaram o seguinte:

1. O presente Memorando de Entendimento destina-se a fortalecer o programa de Cooperação Científica Brasil-Cuba, bem como a estabelecer os parâmetros de sua execução;
2. O programa de Cooperação Científica Brasil-Cuba reger-se-á pelas seguintes diretrizes:
 - a) as trocas de experiências entre o Programa de Saúde Bucal cubano no modelo de Medicina Familiar e a Coordenação Nacional de Saúde Bucal brasileira;
 - b) o programa poderá contemplar a participação de terceiros países e organismos multilaterais de cooperação em atividades específicas;
 - c) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorando de Entendimento, a Parte brasileira designa a Divisão de Ciência e Tecnologia do Ministério das Relações Exteriores e a Coordenação Nacional de Saúde Bucal do Ministério da Saúde do Brasil como responsáveis pela execução das ações decorrentes do presente;
 - d) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorando de Entendimento, a Parte cubana designa o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério de Saúde Pública como responsáveis pela execução das ações decorrentes do presente;
 - e) o Memorando de Entendimento se desenvolverá por meio de intercâmbio científico como seminários, estágios, troca de informação sobre pesquisas em andamento;
 - f) contará também com a participação de odontólogos de ambos os países em eventos científicos, notadamente no que corresponde a Saúde Bucal comunitária; e
 - g) todas as atividades mencionadas no presente instrumento respeitaram as leis e regulamentos em vigor em ambos os países.
3. Os documentos elaborados e resultantes das atividades desenvolvidas no contexto do presente Memorando de Entendimento serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos e trabalhos será elaborada no idioma do país de origem. As Partes deverão ser expressamente consultadas, científicas e mencionadas em caso de publicação, no corpo dos referidos documentos.

4. Caso haja desenvolvimento de patentes originadas no âmbito desta cooperação, a mesma será de propriedade conjunta.

5. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de três anos, automaticamente prorrogável por igual período, salvo se uma das Partes notificar a outra, por escrito, e pela via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. A denúncia surtirá efeito transcorridos seis (06) meses de sua notificação.

Feito na cidade de Havana, em 26 de setembro de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA PARA EL INTERCAMBIO
DE EXPERIENCIA EN SALUD BUCAL

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Cuba
(en lo adelante denominados “Las Partes”),

Considerando la necesidad de profundizar con acciones de cooperación científica establecidas en el Acuerdo Básico de cooperación Científica, Técnica y Tecnológica del 18 de marzo de 1987;

Conscientes de la necesidad de ejecutar programas, proyecto y actividades específicas de cooperación científica que puedan contribuir de manera efectiva al desarrollo de la salud de ambos países y el impacto de esas acciones en el mejoramiento de la calidad de vida de las poblaciones contempladas en las mismas;

Reconociendo los lazos de amistad que unen a los dos países con énfasis en sus especificaciones sociales, económicas, educacionales, culturales y sanitarias;

Teniendo en cuenta que el intercambio de experiencias e informaciones en ese tema aceleran el desarrollo de las nuevas técnicas relativas a la salud bucal; y

Reconociendo la eficacia de la cooperación científico- técnica como medio de concertación y diálogo político,

Las Partes acuerdan lo siguiente:

1. El presente Memorando de Entendimiento está destinado a fortalecer el programa de Cooperación Científica Brasil-Cuba y a establecer los parámetros para su ejecución.

2. El programa de cooperación Científica Brasil-Cuba se regirá por las directrices siguientes:

- a) los intercambios de experiencias entre el Programa de Salud Bucal cubano en el modelo de Medicina Familiar y la Coordinación Nacional de Salud Bucal brasileña;
- b) el programa podrá contemplar la participación de terceros países y organismos multilaterales de cooperación en actividades específicas;
- c) a los efectos de coordinar, monitorear y evaluar las acciones de cooperación derivadas del presente Memorando de Entendimiento, la Parte brasileña designa a la División de Ciencia y Tecnología del Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Coordinación Nacional de Salud Bucal del Ministerio de Salud de Brasil como responsable de la ejecución de las acciones derivadas del presente;
- d) a los efectos de coordinar, monitorear y evaluar las acciones de cooperación derivadas del presente Memorando de Entendimiento, la Parte cubana designa al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Ministerio de Salud Pública como responsables de la ejecución de las acciones derivadas del presente;
- e) el Memorando de Entendimiento se desarrollará por medio de intercambios científicos como seminarios, cursillos, intercambio de información sobre investigaciones en curso;
- f) contará también con la participación de estomatólogos de ambos países en eventos científicos, especialmente en lo relacionado con la Salud Bucal comunitaria; y
- g) todas las actividades mencionadas en el presente instrumento respetarán las leyes y reglamentos en vigor en ambos países.

3. Los documentos elaborados y resultantes de las actividades desarrolladas en el contexto del presente Memorando de Entendimiento serán propiedad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos y trabajos se elaborará en el idioma del país de origen. Las Partes deberán ser expresamente consultadas y mencionadas en caso de publicación en el cuerpo de los referidos documentos.

4. En el caso en que se desarrollen patentes originadas en el marco de esta cooperación, las mismas serán de propiedad conjunta.

5. El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha en que se firme y se mantendrá vigente por un período de tres (3) años, pudiendo ser prorrogado automáticamente por igual período, salvo que una de las Partes notifique a la otra, por escrito y por la vía diplomática, su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efectos transcurridos seis (6) meses de su notificación.

Hecho en la ciudad de La Habana, a los 26 días del mes de septiembre de 2003 en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, teniendo ambos la misma validez.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DE BRASIL

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CUBA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON EXCHANGE OF
EXPERIENCE IN THE FIELD OF ORAL HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the need to increase activities in the area of scientific cooperation established in the Agreement on Scientific, Technical and Technological Cooperation of 18 March 1987,

Aware of the need to implement specific scientific cooperation programmes, projects and activities capable of contributing effectively to health development in the two countries and to the potential of those activities to improve the quality of life of the affected populations,

Recognizing the ties of friendship which unite the two countries, with emphasis on their social, economic, educational, cultural and health characteristics,

Bearing in mind that the development of new techniques in the area of oral health is accelerated by the exchange of experience and information in this field, and

Acknowledging the effectiveness of technical and scientific cooperation in achieving agreement and political dialogue,

Have agreed as follows:

1. This Memorandum of Understanding seeks to strengthen the Brazil-Cuba scientific cooperation programme and to set out guidelines for its implementation.

2. The Brazil-Cuba scientific cooperation programme shall be governed by the following guidelines:

- (a) The Cuban Oral Health Programme, using the "family medicine" model, and the Brazilian National Oral Health Directorate shall exchange information regarding their experience;
- (b) The programme may involve the participation of third countries and multilateral cooperation agencies with respect to specific activities;
- (c) Brazil designates the Science and Technology Division of its Ministry of Foreign Affairs to coordinate, monitor and evaluate the cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding and the National Oral Health Directorate of its Ministry of Health to ensure their implementation;
- (d) Cuba designates its Ministry of Foreign Affairs to coordinate, monitor and evaluate the cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding, and its Ministry of Public Health to ensure their implementation;

- (e) This Memorandum of Understanding shall be implemented through scientific exchanges such as seminars, internships and information sharing on ongoing research;
- (f) It shall also involve participation by stomatologists from both countries in scientific events, especially those related to community oral health;
- (g) All activities mentioned in this instrument shall conform to the laws and regulations in force in the two countries.

3. Any documents prepared on the basis of activities carried out in the context of this Memorandum of Understanding shall be the joint property of the Parties. The official version of such documents and undertakings shall be drafted in the language of the country of origin. In the event that such documents are published, the Parties must be expressly consulted and named therein.

4. Any patents originating within the framework of this cooperation shall be held jointly.

5. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for three (3) years. It may be automatically renewed for equal periods of time unless one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel of its intention to denounce it. The denunciation shall take effect six (6) months after such notification.

DONE at Havana on 26 September 2003 in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HUMBERTO COSTA
Minister of Health

For the Government of the Republic of Cuba:

DAMODAR PEÑA PENTÓN
Minister of Health

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'ÉCHANGE D'EXPÉRIENCE
EN MATIÈRE DE SANTÉ BUCCALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de République de Cuba (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant qu'il est nécessaire de développer les activités dans le domaine de la coopération scientifique établie dans l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique, du 18 mars 1987,

Conscients de la nécessité de réaliser des programmes, des projets et des activités spécifiques de coopération scientifique à même de contribuer efficacement à l'amélioration de la santé dans les deux pays ainsi que du potentiel que ces activités ont d'améliorer la qualité de vie des populations touchées,

Reconnaissant les liens d'amitié qui unissent les deux pays, l'accent étant mis sur leurs caractéristiques sociales, économiques, éducationnelles, culturelles et de santé,

Tenant compte du fait que le développement de nouvelles techniques dans le domaine de la santé buccale est accéléré par l'échange d'expérience et d'informations dans ce domaine, et

Reconnaissant que la coopération technique et scientifique constitue un moyen efficace de se mettre d'accord et de parvenir au dialogue politique,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent Mémoire d'accord a pour but de renforcer le programme de coopération scientifique entre le Brésil et Cuba, et fait état des lignes directrices portant sur sa réalisation.

2. Le programme de coopération scientifique cubano-brésilien sera régi par les lignes directrices suivantes :

- (a) Le Programme cubain de santé buccale, qui est fondé sur le modèle de la "médecine de famille", et la Direction nationale brésilienne de la santé buccale échangeront des informations sur leur expérience;
- (b) Le programme peut impliquer la participation de pays tiers ainsi que d'organismes de coopération multilatérale au titre d'activités particulières;
- (c) Le Brésil nomme la Division science et technologie de son Ministère des affaires étrangères et la charge de coordonner, contrôler et évaluer les activités de coopération réalisées en vertu du présent Mémoire d'accord, ainsi que la Direction nationale de la santé buccale de son Ministère de la santé et la charge de la réalisation desdites activités;

- (d) Cuba charge son Ministère des affaires étrangères de coordonner, contrôler et évaluer les activités de coopération réalisées en vertu du présent Mémoire d'accord, et son Ministère de la santé publique d'assurer leur réalisation;
- (e) Le présent Mémoire d'accord sera mis en oeuvre par des échanges scientifiques, tels que séminaires, stages en internat et échanges d'informations sur les recherches en cours;
- (f) Il impliquera aussi la participation de stomatologistes des deux pays à des manifestations scientifiques, surtout celles concernant la santé buccale de la communauté;
- (g) Toutes les activités mentionnées dans le présent instrument seront conformes aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

3. Tous les documents élaborés sur la base des activités réalisées dans le contexte du présent Mémoire d'accord seront la propriété commune des Parties. La version officielle desdits documents et réalisations sera rédigée dans la langue du pays d'origine. Dans l'éventualité où ces documents seraient publiés, les Parties devront être expressément consultées et y seront citées.

4. Tous les brevets issus de cette coopération seront détenus conjointement.

5. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature, et restera valide pendant trois (3) ans. Il pourra être reconduit automatiquement pour des périodes identiques à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet six (6) mois après ladite notification.

Fait à La Havane, le 26 septembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

HUMBERTO COSTA
Ministre de la Santé

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

DAMODAR PEÑA PENTÓN
Ministre de la Santé

